

CURRICULUM VITAE

Personal information

- Benjamin Lunau
- Address: Dorfstr. 50
- Telephone: +49 177 8500084
- E-mail: benjamin.lunau@googlemail.com
- Nationality: German
- Date of birth: May 19th, 1970
- Gender: Male

Work experience

- 01/2001 until present: Freelance translator and researcher; Freelance, R.C.A. Culture & technology GbR, self-employed associate of ICH Industrieanlagen, Consulting und Handel GmbH, Berlin
Other References available upon request.
- 10/2002 – 10/2008: Associated lecturer and research fellow (Japanese, Economics), Freie Universität Berlin, Berlin
- 08/2001 – 09/2002: HighQ at KPMG AG, Berlin, High potential sponsorship program of the auditing branch of a world leader in consulting and auditing
- 07/1999 – 07/2001: Product manager E-Commerce (part time), berlin.de new media GmbH, Berlin

CURRICULUM VITAE

Translation work history

Date	Language Type of Service	Approximate volume translated/reviewed	Type of content	End client
2023	EN > DE TR & ED	246,440 weighted words	Business/finance (Regular financial reporting, fonds reports, etc.)	Several agencies in DE, JP, IS, NE, GB; not disclosed due to NDAs, Otto Bock
		81,000 weighted words	IT (user and installer guides, UI localization)	
		12,100 weighted words	Machinery (user and installer guides, UI localization)	
		19,500 weighted words	Others	
	JP > DE TR, ED/LSO	33,852 weighted characters	Life Sciences	Several agencies in DE, JP; ; not disclosed due to NDAs, Eppendorf
		67,040 weighted characters	Marketing	
		43,105 weighted characters	Business/finance	
		2,485 weighted characters	Others	
	EN > DE, DE Generative AI prompting/evaluation	73 hours	General business Photography Golf	Agencies in DE, IS
2022	EN > DE TR & ED	252,500 weighted words	Business/finance (Regular financial reporting, fonds reports, etc.)	Several agencies in DE, JP, IS, NE, GB; not disclosed due to NDAs, Otto Bock
		75,000 weighted words	IT (user and installer guides, UI localization)	
		13,750 weighted words	Machinery (user and installer guides, UI localization)	
		18,750 weighted words	Others	
	JP > DE TR	35,714 weighted characters	Life Sciences	Several agencies in DE, JP; ; not disclosed due to NDAs, Eppendorf
		47,142 weighted characters	Marketing	

CURRICULUM VITAE

		37,142 weighted characters	Business/finance	
		5,714 weighted characters	Others	
2021	EN > DE TR & ED	245,050 weighted words	Business/finance (Regular financial reporting, fonds reports, etc.)	Several agencies in DE, JP, US, GB, IS; not disclosed due to NDAs, Otto Bock
		13,650 weighted words	IT (user and installer guides, UI localization)	
		97,500 weighted words	Machinery (user and installer guides, UI localization)	
		31,850 weighted words	Others	
	JP > DE TR	20,114 weighted characters	Life Sciences	Several agencies in DE, JP; ; not disclosed due to NDAs, Eppendorf
		71,314 weighted characters	Marketing	
		21,257 weighted characters	Business/finance	
		5,000 weighted characters	Others	

Excerpt ends here, additional details and information for prior years available on request.

Education and training

2000 BA in Economics (Finance, Business Informatics), Freie Universität Berlin (A+)

2002 Master of Arts in Japanese Studies, Freie Universität Berlin (with honors, A+)

2003 – present: Various professional trainings in business and accounting translations, training in technical tools for translators (Trados, MemoQ, Multiterm, etc.)

Personal skills and competences

Mother tongue: German

CURRICULUM VITAE

Other language(s): English, Japanese

English				
Self-assessment of language skills (*)				
Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C2 Proficient User	C2 Proficient User	C2 Proficient User	C2 Proficient User	C2 Proficient User

Japanese				
Self-assessment of language skills (*)				
Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	Writing
C1 Proficient User	C2 Proficient User	B2 Independent User	B1 Independent User	C2 Proficient User

(*) *Common European Framework of Reference for Languages*

Computer skills and competences:

- Trados Studio (several editions up to 2021) – Translating, editing, handling of packages
- Trados Multiterm – Creation and management of termbases
- MemoQ (MemoQWeb)
- Across (Freelance edition, crossWeb)
- MultiTrans
- Phrase/Memsource
- Working within VPNs and with Virtual Machines
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Adobe Lightroom

Other skills and competences:

- Gardening
- Golf
- Photography (digital, analogue)